

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Духовные традиции славян и национальная речевая культура Б1.В.ОД.17

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык и литература, славяноведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Жолобов О.Ф., Новак М.О.

**Рецензент(ы):**

Ерофеева И.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Горобец Е. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902258517

Казань  
2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Жолобов О.Ф. Кафедра русского языка и прикладной лингвистики Высшая школа русской и зарубежной филологии, Oleg.Jolobov@kpfu.ru; доцент, д.н. (доцент) Новак М.О. Кафедра русского языка и прикладной лингвистики Высшая школа русской и зарубежной филологии, Maria.Novak@kpfu.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является знакомство с основами духовной культуры славян в ее связи с лексикой и фразеологией славянских языков.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.17 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Дисциплина преподается в рамках общеобразовательного цикла (В.ОД.17), ее освоение требует предшествующего знакомства с такими предметами, как "Старославянский язык", "Введение в спецфилологию", "История русского языка" "Польский язык".

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

К анализу форм речевого поведения носителей славянских языков в связи с духовным наследием

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Духовная культура славян: язычество и христианство	7	1-4	4	4	0	Реферат
2.	Тема 2. Создание нового словаря в переводах христианской литературы	7	5-8	4	4	0	Коллоквиум
3.	Тема 3. Переосмысление имен христианского календаря в рамках народной этимологии	7	9-11	2	4	0	Реферат
4.	Тема 4. Речевые формулы языческого и христианского происхождения в речевом этикете и фразеологии	7	12-14	2	4	0	Реферат
5.	Тема 5. Речевые формулы языческого и христианского происхождения в славянских литературах и проблема перевода	7	15-16	0	4	0	Реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Трансформация духовной традиции в современной речевой культуре славян	7	17-18	0	4	0	Презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			12	24	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Духовная культура славян: язычество и христианство

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Язычество и христианство как две основные духовные традиции славянства. 4 часа

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Двоеверие и его отражение в формах языка. 4 часа

##### Тема 2. Создание нового словаря в переводах христианской литературы

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Создание корпуса богословских и философских понятий в общелитературном языке славян в ходе переводов христианских конфессиональных текстов. Приемы перевода. 4 часа

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Трансформация языческой духовной терминологии в христианской языковой культуре. 4 часа

##### Тема 3. Переосмысление имен христианского календаря в рамках народной этимологии

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Языческие и христианские корни славянского ономастикона. 2 часа

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Основания для переосмысления христианских имен, связь с миром природы и двоеверием. 4 часа

##### Тема 4. Речевые формулы языческого и христианского происхождения в речевом этикете и фразеологии

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Речевые формулы языческого и христианского происхождения в речевом этикете. 2 часа

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Речевые формулы языческого и христианского происхождения во фразеологии. 4 часа

##### Тема 5. Речевые формулы языческого и христианского происхождения в славянских литературах и проблема перевода

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Проблема перевода устойчивых выражений, связанных с духовными традициями славян. 4 часа

##### Тема 6. Трансформация духовной традиции в современной речевой культуре славян

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Переосмысление идиом библейского происхождения в современном светском дискурсе славянских языков. 4 часа

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Духовная культура славян: язычество и христианство	7	1-4	подготовка к реферату	6	реферат
2.	Тема 2. Создание нового словаря в переводах христианской литературы	7	5-8	подготовка к коллоквиуму	6	коллоквиум
3.	Тема 3. Переосмысление имен христианского календаря в рамках народной этимологии	7	9-11	подготовка к реферату	6	реферат
4.	Тема 4. Речевые формулы языческого и христианского происхождения в речевом этикете и фразеологии	7	12-14	подготовка к реферату	6	реферат
5.	Тема 5. Речевые формулы языческого и христианского происхождения в славянских литературах и проблема перевода	7	15-16	подготовка к реферату	6	реферат
6.	Тема 6. Трансформация духовной традиции в современной речевой культуре славян	7	17-18	подготовка к презентации	6	презентация
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Предусмотрены следующие образовательные технологии: проблемные лекции, мозговой штурм, разбор конкретных ситуаций

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Духовная культура славян: язычество и христианство

реферат , примерные темы:

Примерные темы рефератов: 1. Языческие верования славян. 2. Пантеон языческих божеств у славян. 3. Языческие ритуалы у славян. 4. Принятие христианства как коренная трансформация духовной культуры.

#### Тема 2. Создание нового словаря в переводах христианской литературы

коллоквиум , примерные вопросы:

Примерные вопросы к коллоквиуму: 1. Лексический потенциал праславянского языка. 2. Заимствованная лексика в переводах христианской литературы. 3. Структурные кальки в переводах христианской литературы. 4. Семантические кальки переводах христианской литературы.

**Тема 3. Переосмысление имен христианского календаря в рамках народной этимологии**  
реферат, примерные темы:

Примерные темы рефератов: 1. Народно-языческий ономастикон славян. 2. Христианский ономастикон славян. 3. Реэтимологизация христианских имен в связи с сельскохозяйственными работами и явлениями природы.

**Тема 4. Речевые формулы языческого и христианского происхождения в речевом этикете и фразеологии**

реферат, примерные темы:

Примерные темы рефератов: 1. Речевые формулы благопожелания христианского происхождения. 2. Наименования нечистой силы в речевых формулах. 3. Фразеологические единицы и духовная культура славян.

**Тема 5. Речевые формулы языческого и христианского происхождения в славянских литературах и проблема перевода**

реферат, примерные темы:

Примерные темы рефератов: 1. Перевод христианской лексики и идиоматики в романе Г. Сенкевича "Крестоносцы". 2. Перевод идиом, связанных с язычеством, в произведениях на польском и чешском языке.

**Тема 6. Трансформация духовной традиции в современной речевой культуре славян**  
презентация, примерные вопросы:

Презентация на тему "Идиомы, связанные с духовными традициями славянских народов, в интернет-текстах"

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

1. Языческие верования славян.
2. Пантеон языческих божеств у славян.
3. Языческие ритуалы у славян.
4. Принятие христианства как коренная трансформация духовной культуры.
5. Лексический потенциал праславянского языка.
6. Заимствованная лексика в переводах христианской литературы.
7. Структурные кальки в переводах христианской литературы.
8. Семантические кальки переводах христианской литературы.
9. Народно-языческий ономастикон славян.
10. Христианский ономастикон славян.
11. Реэтимологизация христианских имен в связи с сельскохозяйственными работами и явлениями природы.
12. Речевые формулы благопожелания христианского происхождения.
13. Наименования нечистой силы в речевых формулах.
14. Фразеологические единицы и духовная культура славян.

### 7.1. Основная литература:

Введение в славянскую филологию, Жолобов, Олег Феофанович, 2004г.

Шулежкова С. Г. Старославянский язык, древнерусский язык и историческая грамматика русского языка: опыт сопоставительного изучения: Учебно-методическое пособие / С.Г.

Шулежкова. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 128 с. / <http://znanium.com/bookread.php?book=241716>

## 7.2. Дополнительная литература:

Чувакин А.А. Основы филологии: Учебное пособие / А.А. Чувакин; Под ред. А.И. Куляпина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 240 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=331811>

## 7.3. Интернет-ресурсы:

Общеобразовательный портал - <http://www.portal-slovo.ru>

сайт Екатерины Кисловой - <http://www.ekislova.ru>

Сайт издательства Индрик - <http://indrik.ru/e-biblioteka>

Сайт Института славяноведения РАН - <http://www.inslav.ru>

сайт "Славяне" - <http://slawianie.narod.ru>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Духовные традиции славян и национальная речевая культура" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: русский язык и литература, славяноведение .

Автор(ы):

Жолобов О.Ф. \_\_\_\_\_

Новак М.О. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Ерофеева И.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.